

ISSN 0120-5587
E-ISSN 2422-3174
ENERO-JUNIO



REVISTA
**Lingüística
Literaria**^y

Tras las huellas de Edmond Edmont. Un encuentro con los informantes del *Atlas Lingüístico de Francia*

EN SUIVANT EDMOND EDMONT.
À LA RENCONTRE DES TÉMOINS
DE L'ATLAS LINGUISTIQUE
DE LA FRANCE

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n89a13>

Recibido: 08/08/2025

Aprobado: 25/09/2025

Publicado: 01/01/2026

Miguel Ángel Mahecha Bermúdez

Universidad Surcolombiana

mahechomsky@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2263-2362>

Guylaine Brun-Trigaud

Universidad Côte d'Azur, Francia

Dedicado a la memoria de Marie-Rose Simoni-Aurembou y Jean Le Di

1. Génesis de la encuesta¹

La historia oficial y tradicional de la dialectología cuenta que fue el discurso de Gaston Paris, *Les parlers de France* (Los dialectos de Francia), pronunciado en 1888, el que habría sentado las bases del proyecto que daría lugar, unos años más tarde, al *Atlas Lingüístico de Francia* (ALF). Pero, finalmente, bien mirado y sin apenas exagerar, casi podríamos decir que es gracias a, o a causa de la zona *Croissant*² que el ALF existe, porque la primera parte de este discurso fundacional de Gaston Paris está dedicada a condenar duramente la campaña de encuestas adelantadas por Charles de Tourtoulon y Octavien Bringuiet en los «subdialectos marchois». Incluso aunque hayan sido declarados «valientes y concienzudos

¹ N.delT. Guylaine Brun-Trigaud, «En suivant Edmond Edmont. À la rencontre des témoins de l'Atlas linguistique de la France», *Géolinguistique* [En ligne], 23 | 2023, DOI: <https://doi.org/10.4000/geolinguistique.13934> Agradezco a la autora del artículo, profesora Guylaine Brun-Trigaud por haber revisado la traducción española y haber respondido a dudas de orden gramatical y discursivo. De igual forma agradezco a los pares evaluadores por los valiosos apuntes que llevaron a mejorar ostensiblemente la traducción.

² N.delT. Bas-Marchois pertenece a los dialectos de la zona Croissant, una zona de transición entre los dialectos del *oïl* y los dialectos del *oc*. El marchois también se habla en el norte del departamento de Creuse, mientras que todo el Croissant se extiende desde el departamento de Charente, pasando por el norte de los departamentos de Haute-Vienne y Creuse, hasta el sur del departamento de Allier. El Bas-Marchois fue, hasta la década de 1950, la principal lengua de comunicación de los residentes. Para más detalles, consultar el trabajo de la autora: Guylaine Brun-Trigaud, «Le Croissant: un carrefour linguistique», *Langues et cité* [En ligne], 30 | 2021, mis en ligne le 20 mars 2021, consulté le 31 juillet 2024. URL: <https://www.languesetcite.fr/208>

exploradores» —sin nombrarlos expresamente, aunque, eso sí, fueron los primeros en realizar una encuesta en el terreno—, lo cierto es que «[...] todo el trabajo que hemos dedicado a establecer [...] dialectos y lo que hemos llamado ‘subdialectos’ es un trabajo completamente inútil» (París, 1888, p. 163). Más aún, se les acusa de haber querido erigir «un muro imaginario [...] que corta en dos a Francia y la atraviesa por puntos absolutamente fortuitos» (París, 1888, p. 164).

Gaston Paris anima a sus oyentes a llevar «al granero común, la gavilla abundante y bien atada, que producía su pequeño campo» (París, 1888, p. 174) y a «recoger cuidadosamente las muestras, describirlas, diseccionarlas y clasificarlas cuidadosamente en un gran herbario nacional» (París, 1888, p. 168) que obviamente serán tratadas por sus propios alumnos. Para ello, al año siguiente se fundó la *Société des parlers de France*, imponiéndose «la tarea de ofrecer al país un atlas lingüístico de Francia para la exposición de 1900» (*Bulletin de la Société des parlers de France*, 1893, p. 33) (Dinguirard, 2023). Evidentemente, el resultado no fue el que esperaba G. Paris, quien creía poder repetir el éxito experimentado con la *Société des anciens textes français*. Lo que había tenido éxito con los bibliotecarios no pudo lograrse con los eruditos locales, fuertes opositores a la hegemonía dictada desde las oficinas parisinas. Nadie quiso seguir el programa que reducía «a los autores de monografías al muy merecido, pero muy modesto papel de simples preparadores de un fondo [*sic.*] que otros tendrán el cuidado y el honor de estudiar y organizar» (Castet, 1888, p. 311).

Así se pasa del proyecto colaborativo al de la autoempresa hacia 1895, cuando Jules Gilliéron decidió realizar el proyecto él solo —o casi—. Según M. Roques (1930), quien había trabajado durante muchos años con J. Gilliéron, este último habría desarrollado en profundidad su cuestionario y, sobre todo, perfeccionado su «instrumento de encuesta» (*sic.*), en la persona de su fiel colaborador Edmond Edmont. Es él quien se encargará de la *moisson* (cosecha) deseada por G. Paris (Gilliéron & Edmont, 1902³, 4). Sabemos, gracias a la introducción escrita por J. Gilliéron (1887: 49-50), del *Lexique saint-polois* de E. Edmont, cómo los dos hombres entraron en contacto y, sobre todo, cómo J. Gilliéron preparó a E. Edmont en su método y sus principios.

³NdT. *Atlas linguistique de la France. Notice servant à l'intelligence des cartes* (1902).

2. Algunos datos sobre Edmond Edmont

2.1. De la leyenda...

Es bastante curioso observar que se han escrito y se siguen escribiendo muchas cosas infundadas, hasta inverosímiles sobre E. Edmont, incluso podemos decir inequívocamente que el colmo de la fabulación es responsabilidad de Jacques Durand, Bernard Laks y Chantal Lyche (Durand, Laks y Lyche 2003, p. 18) cuando escriben: «Una de las más célebres [encuestas directas] es la del suizo Jules Gilliéron y su investigador Edmond Edmont, *comerciante de quesos* y dialectólogo picardo, que atravesó toda Francia *en bicicleta* de 1897 a 1901», en una nota precisan incluso (sin citar fuente alguna) que «Edmont recorría Francia de feria en feria para comprar quesos. Esto explica por qué sus áreas de alta densidad de puntos de encuesta son a menudo áreas productoras de queso y que la ausencia de producción lechera se traduce generalmente en él por un desierto geolingüístico» (2003, p. 18). Si se quisiera desacreditar a la dialectología y los datos del ALF, bastaría con aceptar semejantes comentarios.

Es cierto que disponemos de muy pocos detalles sobre las circunstancias de la encuesta, que seguramente dieron origen a afirmaciones puramente fantasiosas como la que acabamos de leer y que aún persisten hoy en día⁴: basta con consultar una famosa plataforma de venta en línea⁵ que ilustra la venta del *Suplemento* del ALF con la foto de una bicicleta...

En un conjunto de documentos⁶ procedentes de los archivos de Marie-Rose Simoni-Aurembou, ya fallecida, se encuentra una antología de profesiones atribuidas a E. Edmont que ella había establecido: pequeño comerciante (Roques, 1903, p. 242), modesto comerciante (Bloch, 1929, p. 646), modesto tendero (Bloch, 1935, p. 41), tendero (Pop, 1959, p. 67). Luego observa que el desliz comienza con los sociolingüistas que comienzan a tejer una leyenda: «para responder a la llamada del primero que era lingüista, el segundo, un *comerciante ambulante*, abandona su negocio y divide Francia en una red de puntos de encuesta, 825 en

⁴ Esta afirmación de Durand *et al.* fue retomada recientemente en una tesis (Arbach, 2015: 48).

⁵ Sitio consultado el 12 de septiembre de 2023: <www.ama2on.fr/Atlas-Linguistique-France-Suppl-Edmont/dp/1116947315/ref=sr.1.42>.

⁶ Agradezco de corazón a François Simoni que tuvo la amabilidad de confiármelos.

total [...]» (Marcellesi *et al.*, 1982, p. 41). Aquí ni siquiera el número de puntos es correcto. Es cierto que la numeración del ALF, que llega hasta 992, es engañosa, ya que en realidad hay 638 puntos de encuesta y 639 encuestas —dos encuestas se realizaron en Saint-Pol-sur-Ternoise—.

Pero las peripecias y los inventos se encadenan:

«Jules Gilliéron, *geólogo de formación*, le pidió a Edmond Edmont, un *farmacéutico* de oído muy fino, que recorriera Francia *en bicicleta* [...]» según Henriette Walter (1988, p. 137) y Odile Perrard en *L'Express* (1989, p. 124). Sin embargo, en el origen de la fantasía citada anteriormente (Durand *et al.*, 2003) encontramos a Gabriel Bergounioux según el cual, «[J. Gilliéron] recluta para el trabajo de campo a Edmond Edmont, un *representante de quesos* cuyas cualidades apreciaba [...]» (1994, p. 310), afirmación que hoy se oficializa en el sitio web del Corpus de textos lingüísticos fundamentales⁷. Sin embargo, un poco antes, en 1992, G. Bergounioux escribía: «No deja de ser significativo que [...] la gran encuesta del *Atlas Lingüístico de Francia* sea realizada por un tendero, controlado a distancia, por un profesor de la E.P.H.E.» (1992a, pp 122-123).

Por último, añadiré que la historia se enriquece aún más puesto que en una tesis reciente (Costagliola, 2013, p. 58), nos enteramos que J. Gilliéron «confiaba sus investigaciones [...] únicamente a Edmond Edmont, un *comerciante de frutas y verduras* bien formado en transcripción fonética» o, en un trabajo publicado en 2018, que E. Edmont es «*a shopkeeper and pharmacist from Normandy*»⁸ (Penhallurick, 2018, pp 70-71), al pobre E. Edmont, lo despojan incluso de sus orígenes picardos⁹...

2.2. ...a la realidad

Conviene, pues, precisar que Edmond Edmont nació el 8 de enero de 1849 en Saint-Pol-sur-Ternoise (Pas-de-Calais). Según los archivos del registro civil disponibles en línea, su padre, Benoît Henri Grégoire, era agricultor en 1846¹⁰—primer matrimonio—, luego se estableció como tendero hasta 1884 —fallecimiento de la madre de Edmond— y finalmente,

⁷ ctlf.ens-lyon.fr/notices/notice.246.htm [consultado el 2 de mayo de 2023].

⁸ Traducción: Un tendero y farmacéutico de Normandía.

⁹ Véase también Perret (1999, p. 57) «un solo encuestador en bicicleta, durante 8 años» o Nencioni (1951: 338) «*nell 1897 chiuse il suo negozio e, il 1° agosto, cominciò il suo giro attraverso la Francia*» [en 1897 cerró su tienda y, el 1 de agosto, inició su gira por Francia]

¹⁰ AD Pas de Calais. 5MIR 767/8 223/1310.

rentista, hasta su fallecimiento en 1888¹¹. Su madre, Joséphine Adèle Désirée Wiet, era cocinera. Como E. Edmont permaneció soltero, no se puede encontrar información o detalles al respecto. No pude encontrarlo en los registros de las matrículas de la clase 1869, aunque estaban disponibles en línea: por el mal estado de conservación, las listas alfabéticas incompletas, haciendo difícil la investigación.

Sin embargo, otra fuente documental puede ilustrarnos: si consultamos las listas censales que también están en línea para el municipio de Saint-Pol-sur-Ternoise, encontramos a la familia Edmont —en ocasiones llamada Demont— de 1851 a 1886, establecida en la 6 rue des Marchands —se convirtió en Rue Edmond Edmont—, luego E. Edmont solo en esta misma dirección en 1891 y 1896, y finalmente en la 10 rue Nationale en 1911. Estas listas incluyen diversos datos como la edad y la profesión. Benoît Edmont, su padre, declaró que era tendero¹² en 1851 y 1856, también en 1881 y 1886, mientras que entre estos dos periodos (1861, 1866, 1872, 1876), menciona que su actividad era la de pastelero. La de Edmond sólo se da una vez, en 1891, donde declaró que era rentista¹³. Por tanto, podemos deducir que E. Edmont fue rentista durante los cuatro años de encuestas (1897-1901).

Sabemos, por las diferentes biografías (Demond, 1929; Maillet, 1986; Bayard, 2010), que, además de su intensa actividad filológica, fue concejal municipal en 1888, teniente del alcalde en 1914, luego alcalde de Saint-Pol-sur-Ternoise de 1918 a 1925. El 1 de diciembre de 1920, fue nombrado caballero de la Legión de Honor por su trabajo y compromiso con la población durante la Primera Guerra Mundial (Base de datos Leonore. *Notice* L0891004¹⁴). Otra biografía (Tierny, 1929) revela que fue estudiante en el colegio local y que completó sus conocimientos de latín con un sacerdote cercano a la familia. Muy pronto se interesa por el dialecto picardo y sus trabajos filológicos fueron recompensados por la Academia de Arras en 1879 y en 1883 por un primer esbozo de un *Dictionnaire du patois de Saint-Pol*. Colaboró en numerosos periódicos, entre ellos *L'Abeille de la Ternoise* de 1883 a 1925 en la que escribió cada semana, desde mayo de 1903, un texto o una columna en picardo, *Par*

¹¹ Muerte de su primera esposa, 1846 (Pas d.C. de Calais, 5MIR 767/9 1056/1371), segundo matrimonio, 1847 (5MIR 767/8 239/1310, nacimiento Edmond, 1849 (3E 767/17 110), muerte segunda esposa, 1884 (3E 767/49 19/176), muerte, 1888 (3E 767/49 99/176).

¹² Una profesión que a menudo se le atribuye a E. Edmont (cf. Brun-Trigaud *et al.*, 2005: 19... ¡mea culpa!).

¹³ AD Pas de Calais. M 4248 38/64.

¹⁴ NdT. «Es una base de datos que permite encontrar los expedientes de las personas que han sido condecoradas con la Legión de Honor. El enlace al expediente de Edmond Edmont se encuentra ahora en <https://www.leonore.archives-nationales.culture.gouv.fr/ui/notice/132732> [el enlace del texto en línea no funciona]». Esta información fue aportada por la profesora Brun-Trigaud.

chi par lo. Registrado por Gaston Paris en 1887 en la *Société des Parlers de France*, publicó bajo sus auspicios de 1887 a 1897, en la *Revue des patois gallo-romans*, la primera parte del *Lexique saint-polois*, al que se añade un estudio sobre los *Noms propres saint-polois* (1890). Estos trabajos fueron premiados el 24 de noviembre de 1898 con la concesión del premio Chavée de la *Académie des inscriptions et Belles Lettres*. Asimismo, el ALF también fue recompensado con el premio Chavée y el premio Dietz en 1907 (Tierny, 1932, p. 296). En 1915, Gilliéron y Edmont recibieron el premio Jean Reynaud de la *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* por valor de 10.000 francos, la mitad de los cuales donaron a obras de guerra (Tierny, 1929, p. 297).

Edmont fallece el 22 de enero de 1926 —el mismo año que J. Gilliéron—, prácticamente en la pobreza —la inflación de posguerra acabó con sus ahorros— y será el municipio de Saint-Pol el que se encargará de pagar los gastos de su funeral (Tierny, 1929, p. 324). El 3 de marzo de 1926 se puso su nombre a una calle y el 5 de octubre de 1958 se colocó una placa conmemorativa en la casa donde nació (*Revue Internationale d'onomastique*, 1958, p. 79). Finalmente, su tumba fue restaurada en 1984 gracias a una suscripción pública, lanzada con el apoyo del Círculo Poético de Ternois por iniciativa de Marcel Bayard.

3. Las condiciones materiales de la encuesta

3.1. Finanzas y vida cotidiana

Casi no tenemos detalles sobre las condiciones materiales de la investigación: por ejemplo, no sabemos cómo fueron financiados los gastos de viaje y alojamiento de E. Edmont, los gastos de envío de los diarios de encuesta, etc. Por el momento solo he encontrado dos rastros de financiación. Por un lado, en el Inventario de los documentos de la división de ciencias y letras del Ministerio de Educación Pública, que conserva una prueba sin fecha de una «solicitud de subvención para la elaboración de un mapa lingüístico de los *patois* de Francia que debe figurar en la Exposición 1900» procedente de E. Edmont, estudiante de la *École des Hautes Études* (Edmont, 1899), que sabemos no se concedió. Por otra parte, los *Annuaire de L'École Pratique des Hautes Études* nos informan que E. Edmont obtuvo, en tres ocasiones, becas de desplazamiento de la ciudad de París que utilizó para pagar misiones en

las Islas Anglo-Normandas y en el Canal de la Mancha (Annuaire de L'École Pratique des Hautes Études 1900, pp 95-96), en las islas de la Costa Atlántica (Annuaire de L'École Pratique des Hautes Études 1901, pp 132-133) y en los Alpes (Annuaire de L'École Pratique des Hautes Études 1902, pp 128-129). Pero es muy probable que los dos hombres pagaran dichos gastos de su propio bolsillo... G. Bergounioux precisa que «fue necesaria la insistencia de un romanista miembro de la Academia Francesa para obtener el pago de los gastos de Edmont» (1992b, p. 11), este romanista académico no es otro que Gaston Paris. En cuanto a la vida diaria durante las misiones, algunas cartas intercambiadas con familiares revelan las técnicas utilizadas por alguien que no pasa más de dos días en el mismo lugar, como que sus artículos de aseo estaban usados, los desechaba y los reemplazaba por otros nuevos (Tierny, 1929).

3.2. Los medios de transporte

La otra afirmación, cuando menos infundada, se refiere al hecho de que E. Edmont realizaba sus investigaciones con la fuerza de sus pantorrillas, es decir, en bicicleta. Algunas páginas web llegan a incluir una ilustración más o menos creíble, como la del Meertens Institut¹⁵, donde se lee: «*In Frankrijk heeft Edmond Edmont van 1896 tot in 1900 per openbaar vervoer en fiets 639 plaatsen bezocht om daar rechtstreeks met zijn potlood de uitspraak te noteren in fonetisch schrift van meer dan 1.900 woorden. Hij was de uitvoerder van de Zwitsers-Franse hoogleraar Gilliéron*»¹⁶ Esta última afirmación es incorrecta, ya que E. Edmont murió antes que J. Gilliéron —26 de abril de 1926—.

Junto con Jean Le Dû, hemos demostrado que no era así (Brun-Trigaud *et al.*, 2005, pp 19-20), basándonos en las diferentes biografías para aportar pruebas como esta carta de E. Edmont a uno de sus primos: «Mis investigaciones sobre materiales lingüísticos me llevan una media de siete horas al día. Añade a esto los viajes en *tren* o en *automóvil*, más la distancia que tengo que recorrer *a pie* para encontrar una localidad y un tema adecuados, y podrás juzgar cuán ocupados están mis días» (Tierny, 1929, pp 302). Como puede verse, ¡no se menciona la bicicleta! Y no olvidemos que Edmont ya tenía 48 años cuando emprende este larguísimo viaje, ¡lo que hace aún menos creíble este improbable Tour de Francia¹⁷ antes de tiempo!

¹⁵ <projecten.meertens.knaw.nl/mand/CARThistorisch.html> [consultado el 2 de mayo de 2023].

¹⁶ «En Francia, de 1896 a 1900, Edmond Edmont visitó 639 lugares en transporte público y en bicicleta para registrar directamente con su lápiz, en escritura fonética, la pronunciación de más de 1.900 palabras. Fue el albacea del profesor franco-suizo Gilliéron».

¹⁷ Cuya primera edición tuvo lugar en 1903...

También es cierto que no disponemos de muchos detalles sobre el origen de la elección de las localidades: la *Notice* (1902, p. 4) da como únicas pistas que las formas se recogían «en un cierto número de puntos, a distancias aproximadamente iguales unos de otros», que el número de puntos había sido «fijado de antemano y proporcional a la cantidad de variación que el habla parecía tener que presentar», pero que nada era definitivo. E. Edmont tenía «una gran libertad en sus operaciones: debía encontrar, dentro de un círculo suficientemente amplio, las personas y las circunstancias que parecían más adecuadas para el éxito de su cosecha». Como hemos demostrado (Brun-Trigaud *et al.*, 2005, p. 22), la elección general del itinerario pudo haberse inspirado en la obra de G. Bonnefont *Le voyage en zigzag de deux jeunes français en France*, publicada en 1889.

Desde la concepción, en los años 2000, de nuestro libro sobre el ALF, en el que todos los mapas estaban dibujados a mano, han salido a la luz nuevas herramientas cartográficas que me permiten proponer un nuevo mapa de la ruta, teniendo en cuenta algunos aspectos particulares. Este mapa actualizado del itinerario (fig. 1) tiene en cuenta el hecho de que algunos informantes no fueron entrevistados *in situ* —como por ejemplo, los informantes de Chaillac, punto 505 del Indre, que fueron vistos en Fontgombault, situado más al norte de este mismo departamento, a unos cuarenta kilómetros—. Los diferentes colores hacen referencia a las distintas misiones (Brun-Trigaud *et al.*, 2005, p. 21).

Sin embargo, parece que el factor más importante en la elección de las localidades era evidentemente la facilidad de acceso, y pudimos establecer (Brun-Trigaud *et al.*, 2005, p. 20) que la mayoría de los puntos de encuesta se situaban en la red ferroviaria francesa de la época o cerca de ella, gracias a un mapa que encontramos cuando escribíamos nuestro libro sobre el ALF —hacia el año 2000—. Hoy disponemos de más documentos, lo que me permite ser más precisa: así pues, en Wikipedia¹⁸ se puede encontrar una lista casi exhaustiva de las estaciones de tren que existieron en Francia, completando perfectamente la ya muy detallada *Carte générale des chemins de fer de la France* publicada por Chaix hacia 1895.¹⁹ Si nos tomamos la molestia de cotejar la lista de puntos de encuesta con los nombres de las estaciones que aparecen en el mapa, hay 320 coincidencias exactas en territorio francés, es decir, el 56 % de los puntos de encuesta franceses²⁰. Para los demás,

¹⁸ <fr.wikipedia.org/wiki/Liste.de.gares.en.France> [Consultada el 25 de abril de 2023]

¹⁹ Sería interesante consultar el *Recueil général des tarifs des chemins de fer* (Colección General de Tarifas Ferroviarias) que normalmente acompaña a este mapa, pero parece difícil de encontrar.

²⁰ No encontré el equivalente para Bélgica, Suiza e Italia.

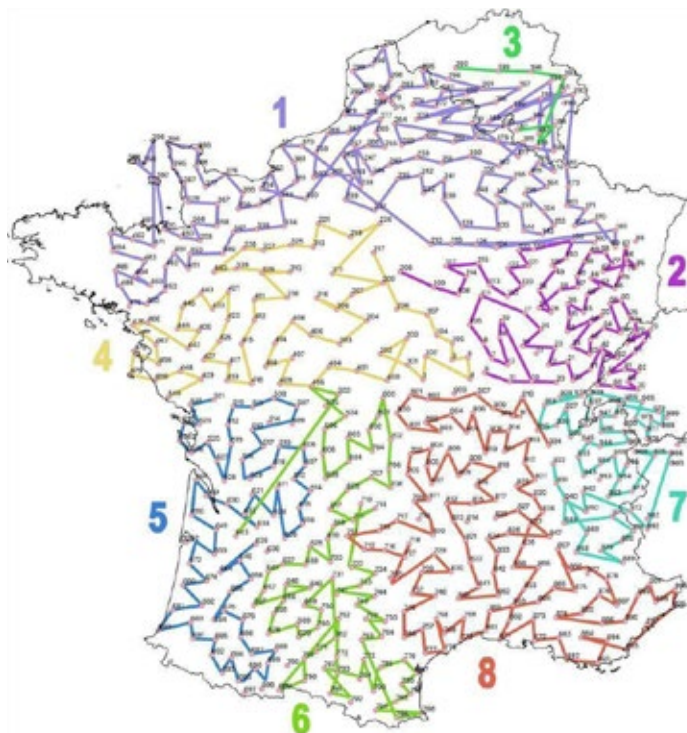
la mayoría de las veces, los puntos de encuesta rara vez se encuentran a más de quince kilómetros de la estación más cercana. Para las zonas montañosas más inaccesibles, sabemos por la *Notice* que E. Edmont no fue a Gavarnie ni a Tramezaïgues (Hautes-Pyrénées) o Mérens (Ariège) y que realizó sus encuestas desde los valles inferiores, lo mismo hizo para Épierre (Saboya), Ayas, Champorcher y Maïsette —en Italia—. Otro caso particular: la encuesta de Seyches (636, Tarn-et-Garonne) se realizó en Barbezieux, en Charente —a más de 100 km—, al mismo tiempo que la de Angeduc, punto 529.

También hay que señalar que Edmont se inclinaba más por investigar directamente en las localidades con estación de ferrocarril de la mitad sur de Francia que en la mitad norte —¿quizás le resultaba más fácil encontrar «informantes adecuados» en una zona donde las hablas locales se conservaban mejor?—. Sin embargo, todavía hay algunas aberraciones de recorrido, como ese largo viaje de ida y vuelta desde Aube, punto 118 Crancey hacia el punto 160 Einvaux en Meurthe-et-Moselle), y de vuelta al punto 210 Longueville en Seine-et-Marne... a no ser que se trate de un error en el orden cronológico... Si, además, nos embarcamos en la lectura —un poco vigorizante, hay que reconocerlo...— de los *Indicadores Ferroviarios*, podremos apreciar aún mejor la hazaña de E. Edmont: porque al ritmo de una encuesta cada dos o tres días, como hemos podido determinarlo según la *Notice*, ¡debió de ser una auténtica carrera contrarreloj para no perder ningún tren!

Por último, hablando de las infraestructuras y los servicios, se puede decir que debemos el ALF a dos grandes instituciones que, en aquella época, parecían funcionar mucho mejor que hoy: por una parte, las compañías ferroviarias, como acabamos de ver, y por otra, el correo. De hecho, por lo que respecta a la transmisión de los cuadernos de encuestas, si hemos de creer a la *Notice* (1902, pp 8-9), se enviaban tan pronto se completaban, lo que implica que viajaban por correo —a menos que hubiera otros medios de transmisión de documentos en aquella época—. Sin embargo, según el *Dictionnaire des postes et des télégraphes* (1896) y Pothion (1976), sabemos que no todas las comunas visitadas disponían entonces de una oficina de correos, por lo que podemos imaginar que E. Edmont los enviaba por paquetería en cuanto se encontraba en un lugar con oficina —a menudo en estaciones de ferrocarril—, lo que puede haber añadido otra limitación a la elección de las localidades, y nunca sabremos si todos los diarios llegaron realmente a su destino...

Imagen 1. – Trayectos detallados de las 8 misiones de E. Edmont (1897-1901).

1 = 1 de agosto 1897 – 18 junio 1898 (156 E (E = encuestas));
 2 = 5 julio. – 15 diciembre 1898 (88 E); 3 = 20 – 30 diciembre. 1898 (7 E.);
 4 = 3 enero – 12 mayo 1899 (68 E); 5 = 1 junio – 4 noviembre 1899 (72 E);
 6 = 30 noviembre 1899 – 12 mayo 1900 (75 E); 7 = 4 junio – 25 octubre. 1900 (57 E);
 8 = 19 noviembre. 1900 - 10 agosto 1901 (116 E).



Mapa realizado por G. Brun-Trigaud en QGIS

4. En búsqueda de informantes...

4.1. Tentativa de identificación

La búsqueda de la identidad de los informantes hace revivir el largo viaje de E. Edmont...

Es fácil imaginárselo llegando el 3 de diciembre de 1899 a la estación de Dun-le-Palleteau —actualmente Dun-le-Palestel, punto 504, Creuse— y dirigiéndose hacia el centro de la ciudad, sin duda hacia el ayuntamiento y las escuelas, en busca de un «sujeto adecuado», como lo hacía habitualmente. Allí le recomendaron a François Hippolyte Chenet, un guardia rural de 60 años, que tuvo la amabilidad de responder a la encuesta en compañía de su esposa, Marie-Louise Berry, de 58 años.

Imagen 2. – Estación de Dun-le-Palestel hacia 1905 (Creuse).



CC-BY-NC-SA 2.0 Creatives Commons²¹

Dos días antes había estado en Fontgombault, donde había entrevistado a Jules Couturaud, cartero rural; y su esposa, Louise Jury, ambos de 35 años y naturales de Chaillac, que actuaron como informantes (punto 505, Indre). A continuación, se dirigió a Châteauponsac (punto 506, Haute-Vienne), donde encontró, tal vez a la salida de la estación o en el andén, a Elie Lecher, de 18 años, hijo de Antoine Lecher, empleado ferroviario.

¿Cómo es esto posible, dado que no hay más indicaciones que el sexo, la profesión y la edad en la *Notice* y los cuadernos? ²²

De hecho, fueron mis frecuentes visitas a los archivos departamentales las que me dieron la idea de utilizar las listas del censo, en particular las elaboradas en 1896 y 1901, para encontrar los nombres de los informantes de E. Edmont²³. Sin embargo, este hallazgo no es utilizable para la totalidad de dichos informantes, como los agricultores y otros jornaleros son demasiado numerosos para poder distinguirlos, pero, con un poco de tiempo y de paciencia, se puede ubicar el nombre de los maestros y de los guardias forestales. Los mismos archivos departamentales pueden servir también para comprobar el origen exacto de los informantes, gracias a los documentos de registro civil —partidas

²¹ <https://www.geneanet.org/cartes-postales/view/5513862#0>

²² Algunos cuadernos se han digitalizado, especialmente como parte de ANR Symila, y están disponibles en Gallica. Se pueden consultar fácilmente desde el sitio CartoDialect.

²³ 504 = AD Creuse. Dun-le-Palestel. Censo 1896 (10/32) y 1901 (9/31); 505 = AD Indre. Tournon-Saint-Martin/Fontgombault. Censo de 1901 (77/146) donde nos enteramos que la esposa es guardabarrera, lo que quizás explique las circunstancias de esta encuesta; 506 = AD Haute Vienne. Châteauponsac. Censo 1896 (11/138).

de nacimiento, etc.—. Este trabajo de identificación está actualmente en curso y se publicará en línea.

De todas las personas que contribuyeron al ALF, solo se nombra a dos en la *Notice*: evidentemente, el propio E. Edmont, él mismo, por Saint-Pol sur-Ternoise y un tal Sr. Perret, administrador de fincas, pero sobre todo *félibre en Eyguières*²⁴ (punto 873, Bouches-du-Rhône). En efecto, se trata de Auguste Perret (1861-1942), que se dio a conocer sobre todo gracias a la investigación arqueológica, y autor de obras pastorales y comedias musicales (Fourié, 2009, p. 247). Se le menciona como «*felibre manteneire*» —miembro de la asociación— en varias ediciones del anuario Félibrige, *Cartabèu de Santo-Estello*, y como *cabiscòu*, es decir, director de *L'Escolo de la Crau*, fundada en 1897²⁵.

Así pues, parece que mantener el anonimato de los informantes era una tendencia deliberada por parte de J. Gilliéron y E. Edmont, y aún más en el caso de los informantes de los puntos 177 (Ardenas), 247 (Oise), 263 (Somme) y 282 (Norte), ya que no se da ninguna información en la *Notice*... Sin embargo, sus predecesores y precursores en materia de encuestas *in situ* a gran escala, Tourtoulon y Bringuier (1876), no dudaron en dar los nombres de sus informantes. No obstante, las informaciones dadas en la *Notice* (29-55) sobre los «sujetos interrogados», como su profesión y su edad, podían permitir igualmente a los contemporáneos reconocer fácilmente a los informantes de su pueblo. Son precisamente estas pistas las que me permiten hoy establecer su identidad.

Una última observación sobre los informantes: A. Dauzat en un obituario poco conocido de E. Edmont sugiere que este les pagaba: «Además, era necesario pagarle al sujeto por las molestias ocasionadas, pero podía contentarse con una botella de vino de doce centavos y una moneda de dos francos - ¡dos francos de plata!... ¡Tiempos heroicos!» (Dauzat, 1926, p. 2). ¿Habría sido así realmente?

4.2. Hombres/ Mujeres

Mucho se ha escrito sobre los informantes de la encuesta ALF, en particular S. Pop (1959, pp 125-130), hizo un buen trabajo al detallar y analizar el inventario de los 735 informantes²⁶ de la *Notice* (véase

²⁴ NdT. Miembro de una asociación cultural cuya tarea es el mantenimiento y desarrollo de la lengua provenzal, los dialectos de Oc.

²⁵ Agradezco a François Zic que me comunicó esta información sobre Auguste Perret.

²⁶ Incluidos cuatro probables informantes.

Kawaguchi, 2022, pp 459-460). Pero, que yo sepa, nadie ha elaborado mapas basados en estos datos sociológicos.

De ello, se pueden extraer varios datos relevantes: en primer lugar, en lo que se refiere al sexo de los informantes, me parece que S. Pop cometió un error en su recuento (1959, p. 128), puesto que, para el grupo de informantes femeninos, obtengo la cifra de 54 informantes principales y 57 informantes secundarios, es decir, un total de 111 (casi el doble del número dado por Pop), es decir, el 15% de los informantes con especificación.

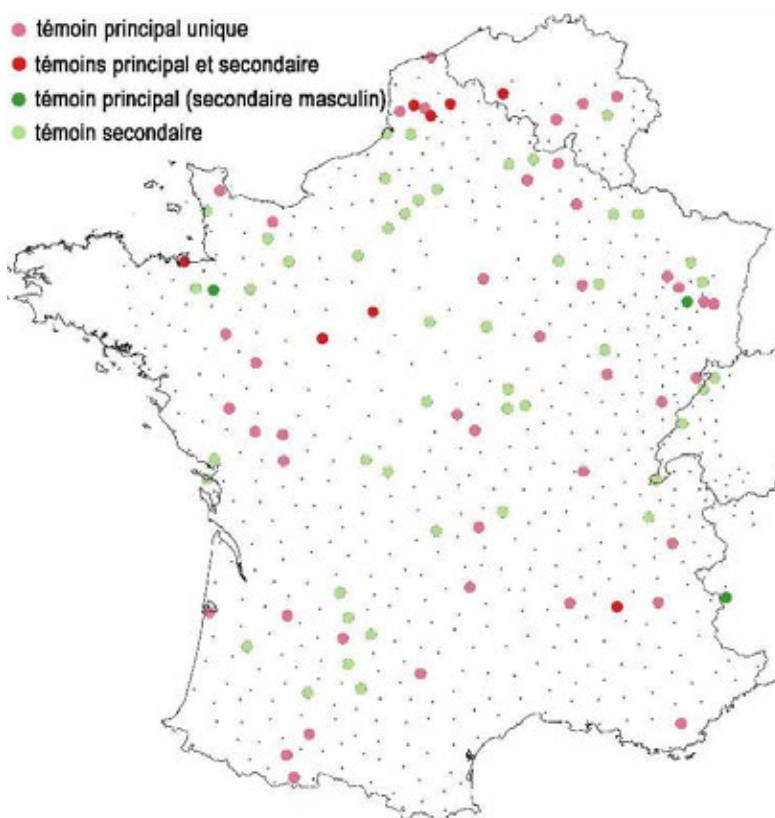


Imagen 3. – Distribución del número de mujeres informantes.

Mapa realizado por G. Brun-Trigaud en QGIS

La mitad de las mujeres no tiene registro de alguna profesión; a menudo son «la esposa de...», lo que no es un retrato fiel de la situación de la mujer en la época, sobre todo si miramos de cerca las tablas del censo. Muchas mujeres tenían un empleo, a menudo realizado a domicilio —bordadora, costurera, etc.—, pero a veces también eran responsables de explotaciones agrícolas —agricultoras, viticultoras, etc.— o incluso picadoras de piedra en las canteras —Augustine Leneveu, informante principal y «analfabeta» en el punto 355, Feuguerolles-sur-Orne,

Calvados²⁷—. Por otra parte, entre las mujeres informantes identificadas, algunas ejercen oficios omitidos por Edmont, como Eugénie Vérité, «esposa del secretario del ayuntamiento», en Saint-Pierre-du-Lorouër, punto 318, Sarthe, pero que declara la profesión de comerciante en las listas del censo²⁸.

Desde el punto de vista de la distribución geográfica (fig. 3), aunque había aproximadamente el mismo número de puntos de encuesta en ambas partes del territorio, se observa que E. Edmont entrevistó al doble de mujeres en el norte que en el sur, lo que puede explicarse por el tipo de población a la que se dirigió en la parte meridional —principalmente secretarías de ayuntamiento y maestras de primaria, como veremos más adelante—.

4.3. De 12 a 85 años

Respecto a la edad, podemos decir que E. Edmont realizó una encuesta de 7 a 77 años, o más exactamente de 12 a 85 años, desde los grupos de 3 y 4 niños entrevistados en la Mancha y en el Indre²⁹ hasta los «viejos» de más de 80 años, ¡pero nótese que en el ALF ya se es anciano a los 60 años —por ejemplo, punto 274!— No obstante, dada la esperanza de vida de la época, que rondaba los 48 años, esto no parece anormal. Una vez más, discrepo con las cifras de S. Pop: cuento 723 personas con indicación de edad en lugar de 683 (1959, 129).

La edad media de los informantes, según los datos que encontramos en la *Notice*, es de 43,5 años, mientras que la edad promedio es de 40 años, y por término medio las mujeres entrevistadas son ligeramente más jóvenes que los hombres.

La distribución geográfica (fig. 4) muestra que los informantes de más edad se encuentran en el noreste. Sin embargo, el descubrimiento de la identidad de los informantes altera un poco esta distribución porque nos damos cuenta de que para algunos de los que pudieron ser formalmente identificados, la edad indicada por E. Edmont es a veces aproximada. Podemos suponer que no pedía directamente esta información y que se basó en las apariencias...

²⁷ Archivo departamental de Calvados, Censos de población, Feuguerolles-sur-Orne, 1836-1906, f° 158.

²⁸ Archivos departamentales de Sarthe, Censos de población, Saint-Pierre-du-Lorouër, 1 Mi 232, f° 58.

²⁹ Estos informantes muy jóvenes son también calificados de “muy inteligentes”, sin duda para justificar su presencia, como la niña de 13 años de Thieulain (parte 294, Bélgica).

Imagen 4.- Distribución de informantes mayores de 50 años.**Mapa realizado por G. Brun-Trigaud en QGIS**

4.4. De la lavandera al comisionado de apremios: las profesiones

No me lanzaré, como S. Pop, a descifrar completamente el nivel de formación de los informantes según las características profesionales indicadas en la *Notice*, ya que, por ejemplo, no está confirmado que la «tía de un camarero» tenga «una educación un poco superior a la de las clases bajas» (1959, p. 128). Me parece que ser «tía de...» o «esposa de...» no nos dice mucho sobre el nivel de educación de una persona. Sin embargo, podríamos saber más sobre el nivel de estudios de los hombres identificados consultando los *Registres Matricules*³⁰: por ejemplo, el informante de Chaillac (punto 505, Indre) tiene el nivel 3, es decir, tiene unos estudios primarios bastante desarrollados. Evidentemente, E. Edmont no pretendía ser representativo en la elección de los informantes, dado el poco tiempo que tenía para dedicar a cada encuesta. De hecho, pronto quedó claro que los primeros lugares a los que acudía en busca de informantes tenían que ser los ayuntamientos y las escuelas, cuyos empleados constituían el mayor contingente de informantes.

³⁰ Blanc (Le) - 1885 - R 2160. Matrícula número 501-996 Couturaud 481/506.

Así pues, agrupé las ocupaciones de forma que se identificaran algunas tendencias principales:

1) Empleados administrativos, principalmente municipales — secretario municipal, guardia forestal, cartero, obrero de vías, etc.—, es decir, 136 informantes primarios + 5 informantes secundarios, a los que hay que añadir la profesión docente, principalmente maestros de primaria, y los alumnos, es decir, 62 informantes primarios + 2 informantes secundarios. Este primer grupo de 205 informantes era claramente más solicitado en la parte meridional del área de encuesta que en la parte norte (fig. 5), representa el 28% del total de informantes.

2) Artesanos y otros oficios —panadero, peluquero, tendero, herrero, etc.—, es decir, 107 informantes principales + 5 informantes secundarios, así como personal de hostelería —propietarios de cabarets, personal del hotel, jefes de sala, camareras de posada, etc.—, es decir, 55 informantes principales + 7 informantes secundarios, estos últimos podemos imaginarlos fácilmente trabajando en el lugar donde se alojaba E. Edmont. Este grupo de 174 testigos representa el 24% del total. Con algunas lagunas en el Macizo Central y en Provence, la distribución geográfica es coherente con la anterior, dejando casi vacío el espacio central de la región del oïl (fig. 6).

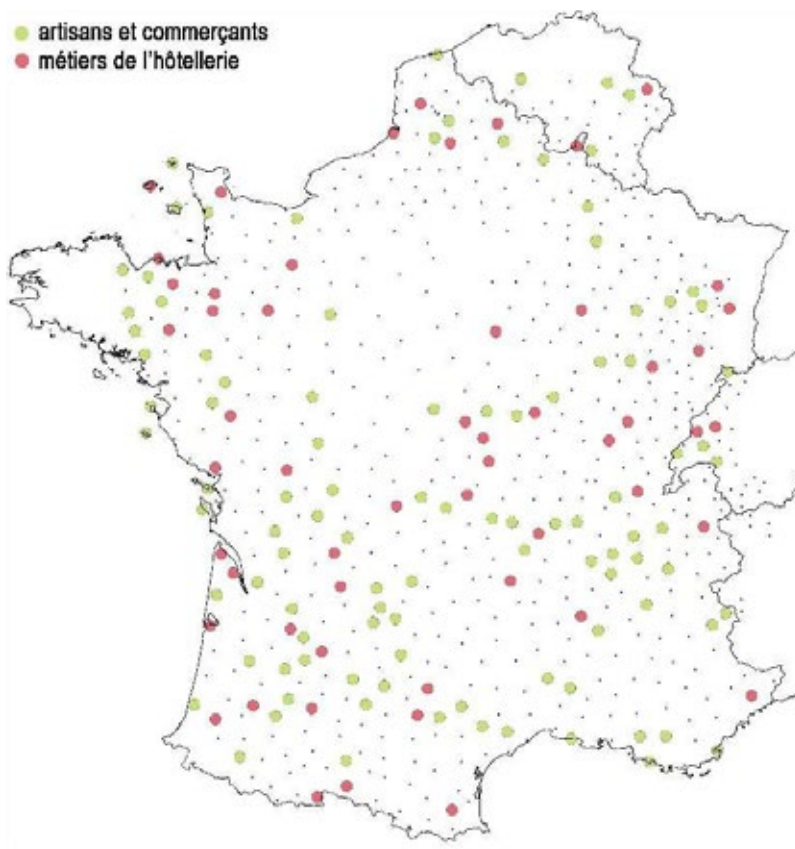
Imagen 5.- Distribución de empleados administrativos y docentes y estudiantes.



Miguel Ángel Mahecha Bermúdez

Mapa realizado por G. Brun-Trigaud en QGIS

Imagen 6.- Distribución de los artesanos, de los comerciantes y del personal hotelero.

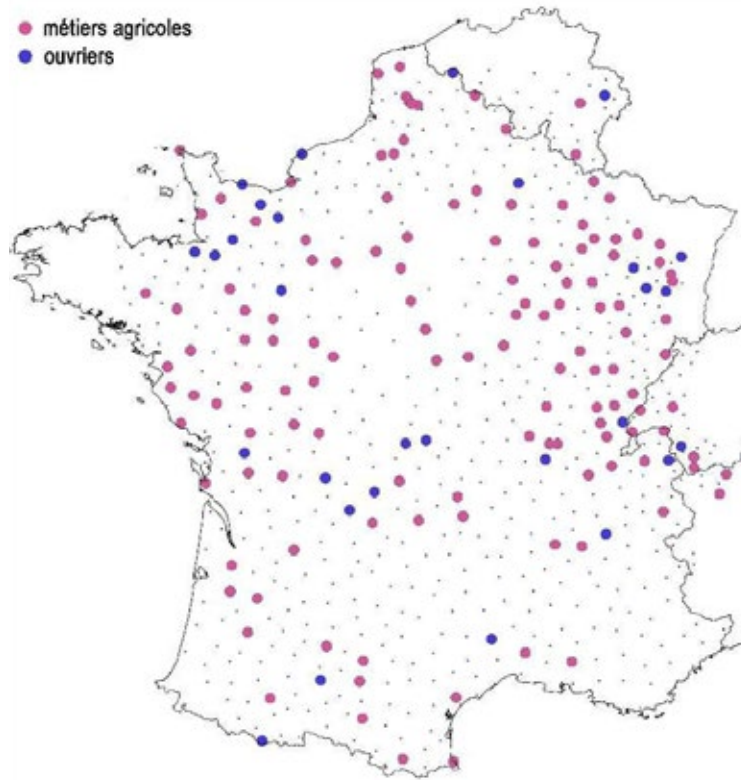


Mapa realizado por G. Brun-Trigaud en QGIS

3) A diferencia de los mapas anteriores, el mundo campesino —agricultor, viticultor, jornalero, jornalera, lechera, etc.—, es decir 132 informantes principales + 8 informantes secundarios y los obreros —pintor, cantero, sastre, botonero, etc.— es decir, 29 informantes principales + 2 secundarios, ocupaban principalmente la zona norte (fig. 7). Es decir, el 23% del total.

4) El resto de los informantes era, en su mayoría clasificado como «sin profesión» —14% del total—, lo que no siempre era el caso tras la identificación (véase más arriba), y también tenían ocupaciones variadas como guía —en verano y leñador en invierno—, director de orquesta o comisionado de apremio —el equivalente de alguacil—, etc. En el anexo figura una lista completa de las profesiones con el número de representantes.

Imagen 7.- Distribución de representantes del mundo agrícola y obrero.



Mapa realizado por G. Brun-Trigaud en QGIS

5. Conclusiones

Este retorno a las fuentes verificables me parece esencial hoy en día para restablecer los hechos sobre esta verdadera «epopeya» que fue la encuesta del ALF, dirigida sobre el terreno durante cuatro años por E. Edmont. Aunque las pruebas son escasas, no dejan de ser coherentes y contribuyen a arrojar luz sobre el destacado papel tan importante que desempeñó: E. Edmont fue la primera persona que realizó tantas encuestas lingüísticas en tan poco tiempo, pero quizás, también la única.

M.-R. Simoni-Aurembou (2002) ha descrito perfectamente la relación que existió entre Edmond Edmont y Jules Gilliéron, quien depositó en él toda su confianza, de modo que no se observa ninguna modificación entre los diarios y los datos publicados en el atlas. Salvo algunos signos de exclamación —por ejemplo, *Primevère* 1092, punto 976 en Suiza...— o de interrogación que expresan una duda sobre una respuesta (*Notice*, p. 18). Muchos reproches se han hecho —a veces

justificados— al *Atlas linguistique de la France*, pero J. Gilliéron nunca dudó en defender a E. Edmont frente a sus detractores (Gilliéron, 1918, pp 1-13), este artículo pretende desempeñar hoy el mismo papel.

Esta actualización sobre las condiciones materiales de la encuesta, así como la búsqueda de la identificación de los informantes y la exploración de sus perfiles sociológicos, permite volver a situar al ser humano en el centro de este inmenso trabajo, que produjo una de las obras fundadoras de la dialectología europea.

Referencias

- Anonyme. (1958). Hommage à Edmond Edmont. (Homenaje a Edmond Edmont) *Revue Internationale d'Onomastique*, 10 (1), 79. <https://www.persee.fr/doc/rio.0048-8151.1958.num.10.1.1613>
- Anonyme. (s. f.). *Naissance d'Edmond Edmont à Saint-Pol-sur-Ternoise*. (Nacimiento de Edmond Edmont en Saint-Paul-sur-Ternoise) Patrimoines du Pas-de-Calais. <https://patrimoines.pasdecalais.fr/Decouvrir/Evenements-historiques/>
- Arbach, N. (2015). *Constitution d'un corpus oral de FLE: enjeux théoriques et méthodologiques* (Constitución de un corpus oral de Francés Lengua Extranjera : desafíos teóricos y metodológicos). [Thèse de doctorat, Université Rennes 2]. HAL. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01147632/document>
- Base de données Léonore. (s. f.). Notice L0891004. (Noticia L0891004). Archives nationales de France. <https://www.leonore.archives-nationales.culture.gouv.fr/ui/notice/132732#spotlight>
- Bayard, M. (2010, agosto). Edmond Edmont, un savant linguiste saint-polois. (Edmond Edmont, un sabio lingüista de saint-polois) *L'Abeille de la Ternoise*.
- Bergounioux, G. (1984). *Recueil de travaux sur l'histoire sociale de la linguistique en France de 1815 à 1914* (Recopilación de trabajos sobre la historia social de la lingüística en Francia de 1815 a 1914). [Thèse de doctorat, Université Paris 7].
- Bergounioux, G. (1992a). Linguistique et variation: repères historiques. (Lingüística y variación: referencias históricas). *Langages*, 108, 114-125.
- Bergounioux, G. (1992b). Les enquêtes de terrain en France. (Las encuestas de campo en Francia). *Langue française*, 93, 3-22.
- Bergounioux, G. (1994). *Aux origines de la linguistique française*. Agora. (Los orígenes de la lingüística francesa).
- Bloch, O. (1929, février). J. Gilliéron et l'Atlas linguistique de la France. (J. Gilliéron y el Atlas Lingüístico de Francia) *Revue de Paris*.
- Bloch, O. (1935). La dialectologie gallo-romane. (La dialectología galorromana). *Conférences de l'Institut de Linguistique de l'Université de Paris*, 3, 25-41.
- Bonnefont, G. (1889). *Le voyage en zigzag de deux jeunes français en France*. (El viaje en zig zag de dos jóvenes en Francia). Maurice Dreyfous.
- Brun-Trigaud, G., Le Berre, Y., & Le Dù, J. (2005). *Lectures de l'Atlas Linguistique de la France. Du temps dans l'espace*. (Lecturas del Atlas Lingüístico de Francia. Del tiempo en el espacio). Éditions du CTHS.
- Carte générale des chemins de fer de la France. (vers 1895). (Mapa general de las vías férreas de Francia. [hacia 1895]). Chaix. Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, CE C-2559.
- Castet, F. (1888). Les Parlers de France, compte-rendu. (Los dialectos de Francia, reseña). *Revue des langues romanes*, 32, 303-314.
- Costagliola, A. (2013). *Dialectologie et phonétique expérimentale: une analyse acoustique et articulatoire de certaines variétés du Salentin Central (Pouilles, Italie du Sud)* (Dialectología y fonética experimental: análisis acústico y articulatorio de

- algunas variedades del Salentino Central, Apulia, sur de Italia). [Thèse de doctorat, Université Sorbonne nouvelle - Paris 3].
- Dauzat, A. (1926, 19 février). Un serviteur de la science. (Un servidor de la ciencia). *La Volonté*, 1-2.
- Demond, A. (1929). Bibliographie [d'Edmond Edmont]. (Bibliografía de Edmond Edmont). *Bulletin de la commission départementale des monuments historiques du Pas-de-Calais*, 333-347.
- Dictionnaire des postes et des télégraphes. (1896). (Diccionario de correos y telégrafos. 1896) Oberthur.
- Dinguirard, F. (2023). Colonel Léon Lamouche-Bey, Sòci d'òu Felibrige (1860-1945). (Coronel León Lamouche-Bey, miembro de la Felibrigia [1860-1945]) Dans C. Dodane, F. Hirsch & J.-L. Léonard (Éds.), *Linguistes montpelliérains du 20e siècle: unité et diversité, apport et enjeux*.
- Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (2003). Linguistique et variation : quelques réflexions sur la variation phonologique. (Lingüística y variación: algunas reflexiones sobre la variación fonológica). Dans E. Delais-Roussarie (Éd.), *Corpus et variation en phonologie du français : méthodes et analyses* (pp. 11-88). Presses Universitaires du Mirail.
- Edmont, E. (1883-1925). Chronique «Par chi par lo». (Crónica «Par chi par lo» *L'Abeille de la Ternoise*).
- Edmont, E. (1890). *Noms propres Saint-Polois*. (Nombres propios de Saint-Polois). Attinger frères.
- Edmont, E. (1897). *Lexique Saint-Polois*. (Léxico de Saint-Polois). Chez l'auteur; Protat frères.
- Edmont, E. (1899). Demande de subvention pour l'établissement d'une carte linguistique des patois français qui doit figurer à l'Exposition de 1900. (Solicitud de subvención para la elaboración de un mapa lingüístico de los dialectos franceses que se exhibirá en la Exposición de 1900). Dans *Inventaire des papiers de la division des sciences et lettres du ministère de l'Instruction Publique, Appendice 2, Missions scientifiques et littéraires, Dossiers individuels XIXe siècle* (F/17/2960).
- Fourié, J. (2009). *Dictionnaire des auteurs de langue d'oc de 1800 à nos jours*. (Diccionario de autores de lengua occitana desde 1800 hasta nuestros días). Felibrige edicioun.
- Gilliéron, J. (1887). Note préliminaire au Lexique saint-polois. (Nota preliminar al Léxico de Saint-Polois). *Revue des patois-gallo-romans*, 1, 49-50.
- Gilliéron, J. (1918). *Généalogie des mots qui désignent l'abeille*. (Genealogía de las palabras que designan a la abeja). Champion.
- Gilliéron, J., & Edmont, E. (1902). *Notice servant à l'intelligence des cartes*. (Notas para la interpretación de los mapas). Champion.
- Gilliéron, J., & Edmont, E. (1902-1910). *Atlas linguistique de la France*. (Atlas Lingüístico de Francia). Champion.
- Indicateur des chemins de fer. (1896). Chaix. (Indicador ferroviario). <http://wikiplm.rairdautrefois.fr/wiki3LM/index.php?title=>
- Kawaguchi, Y. (2022). Quelques problèmes dans l'utilisation des atlas linguistiques pour analyser l'évolution du français. (Algunos problemas en el uso de los atlas lingüísticos para analizar la evolución del francés). Dans *Synchronie et diachronie : l'enjeu du sens. Mélanges offerts au Pr. Hava Bat-Zeev Shyldkrot* (pp. 459-476). Honoré Champion.
- Maillet, J. (1986). Dans toutes les mémoires des Saint-Polois : le savant linguiste Edmond Edmont. (En la memoria de todos los habitantes de Saint-Pol: el erudito

- lingüista Edmond Edmont). *Plein Nord*, 120, 5-6. Pleno Norte, 120, 5-6).
- Marcellesi, J.-B., & Prudent, L.-F. (1982). Le cauchois entre la dialectologie et la sociolinguistique. (El cauchois entre la dialectología y la sociolingüística). *Études normandes*, 31(3), 5-10. <https://doi.org/10.3406/etnor.1982.2545>
- Nencioni, G. (1951). *Appunti di glottologia dalle lezioni del prof. Giovanni Nencioni*. (Apuntes de glotología de las clases del profesor Giovanni Nencioni). Adriatica Editrice.
- Paris, G. (1888). Les parlers de France (Lecture faite à la réunion des Sociétés Savantes, le 26 mai 1888). (Las lenguas de Francia. Lectura realizada en la reunión de las Sociedades Científicas, el 26 de mayo de 1888). *Revue des patois gallo-romans*, 1, 161-175. Imprimerie nationale.
- Penhallurick, R. (2018). *Studying Dialect* (Perspectives on the English Language). (Estudio del dialecto [Perspectivas sobre la lengua inglesa]). Bloomsbury Publishing.
- Perrard, O. (1989, 19-25 mai). Le français se parle au futur. (El francés se habla en futuro) *L'Express*, 121-135.
- Perret, M. (1999). *Introduction à l'histoire de la langue française*. (Introducción a la historia de la lengua francesa) Sedes.
- Pop, S. (1959). *La dialectologie*. (La dialectología). Chez l'auteur.
- Pothion, J. (1976). *Dictionnaire des bureaux de poste français (1575-1904)*. (Diccionario de oficinas de correos francesas [1575-1904]) La Poste aux Lettres.
- Recueil général des tarifs des chemins de fer et de leurs correspondances. (1886). (Recopilación general de tarifas ferroviarias y sus conexiones) Chaix.
- Roques, M. (1903, 4 février). L'Atlas linguistique de la France. (El Atlas Lingüístico de Francia). *Journal des débats politiques et littéraires*.
- Roques, M. (1930). *Bibliographie des travaux de Jules Gilliéron*. (Bibliografía de los trabajos de Jules Gilliéron). Droz.
- Simoni-Aurembou, M.-R. (2002). Jules Gilliéron et Edmond Edmont. Aperçus sur l'enquête de l'ALF. (Jules Gilliéron y Edmond Edmont. Percepciones sobre la encuesta del Atlas Lingüístico de Francia). Dans P. Lauwers, M.-R. Simoni-Aurembou & P. Swiggers (Éds.), *Géographie linguistique et biologie du langage: autour de Jules Gilliéron* (pp. 65-77). Peeters.
- Tierny, P. (1929). Notice sur la vie et les travaux de M. Edmont. (Notas sobre la vida y obra del Señor Don Edmont). *Bulletin de la commission départementale des monuments historiques du Pas-de-Calais*, 295-324.
- Tourtoulon, C. (de), & Bringuier, O. (1876). *Étude sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl (avec une carte)*. (Estudio sobre los límites geográficos de la lengua occitana y la lengua de oïl [con mapa]) Imprimerie nationale.
- Walter, H. (1988). *Le français dans tous ses états*. (El francés en todos sus estados). Laffont.

Imagen 8. Profesión de los informantes encuestados

<i>Adjoint au maire</i> [adjunto del alcalde] 3	<i>Facteur (retraité)</i> [Cartero (jubilado)] 1	<i>Ouvrier mouleur</i> [Moldeador]1
<i>Agent d'assurances</i> [Agente de seguros]3	<i>Facteur rural</i> [Cartero rural] 4	<i>Ouvrier peintre</i> [Pintor]1
<i>Agent de police</i> [Agente de policía]1	<i>Femme de journée</i> [Jornalera] 2	<i>Ouvrier tailleur</i> [Sastre]1
<i>Apiculteur</i> [Apicultor]	<i>Ferblantier</i> [Hojalatero]1	<i>Ouvrier tisseur</i> [Tejedor] 2
<i>Appariteur</i> [Asistente de laboratorio] 9	<i>Fermier</i> [Agricultor] 2	<i>Ouvrier typographe</i> [Tipógrafo] 2
<i>Aubergiste</i> [Posadero] 23	<i>Folkloriste</i> [Folclorista]1	<i>Ouvrière</i> [Obrera]1
<i>Avocat</i> [Abogado] 1	<i>Forgeron</i> [Herrero] 2	<i>Pêcheur</i> [Pescador] 3
<i>Barbier</i> [Barbero]1	<i>Gantier</i> [Fabricante de guantes]1	<i>Peintre</i> [Pintor] 2
<i>Berger</i> [Pastor de ovejas] 1	<i>Garçon brasseur</i> [Ayudante del cervecero]1	<i>Perruquier</i> [Peluquero y fabricante de pelucas]1
<i>Bibliothécaire</i> [Bibliotecario] 1	<i>Garçon d'écurie</i> [Cuidador de caballos] 3	<i>Porteur de contraintes</i> [Agente de restricción]1
<i>Boulangier</i> [Panadero] 4	<i>Garçon d'hôtel</i> [Camarero de hotel]1	<i>Porteur de journaux</i> [Repartidor de periódicos] 1
<i>Bourrelier</i> [Talabartero]1	<i>Garde</i> [Guardia]1	<i>Pdt de la commune</i> [Presidente comunal]1
<i>Bûcheron</i> [Carnicero] 4	<i>Garde de champêtre</i> [Guardia forestal]55	<i>Princ. Collège (retraité)</i> [Director de Colegio (jubilado)]1
<i>Cabaretier</i> [Posadero] 5	<i>Gendarme retraité</i> [Gendarme retirado] 2	<i>Professeur</i> [Profesor]1
<i>Cabaretière</i> [Posadera] 3	<i>Géomètre</i> [Topógrafo] 3	<i>Professeur (retraité)</i> [Profesor (jubilado)]1
<i>Cafetier</i> [Dueño de un Café]14	<i>Gref. Justice de paix</i> [Registrador, juez de paz] 10	<i>Prof. de gymnastique</i> [Profesor de gimnasia]1
<i>Cafetier-buraliste</i> [Gerente de un café]1	<i>Guide</i> [Guía]1	<i>Propriétaire (petit)</i> [Pequeño propietario]3
<i>Cantonnier</i> [Reparador de caminos] 4	<i>Horloger</i> [Relojero]1	<i>Prop. Exploitant (petit)</i> 1 [Pequeño propietario explotador] 1
<i>Canton. Chemin de fer</i> [Reparador de las vías férreas]1	<i>Hotêlier</i> [Hotelero]5	<i>Prop. Récoltant (petit)</i> [Pequeño propietario recolector] 1
<i>Carrier</i> [Transportador]1	<i>Hotêlière</i> [Hotelera] 2	<i>Prop. Vigneron (petit)</i> [Pequeño propietario viticultor]1
<i>Chantre</i> [Cantor]1	<i>Inspect. Primaire (retrat.)</i> [Inspector de Primaria (jubilado)]1	<i>Receveur-buraliste</i> [Estanquero]3
<i>Chapelier</i> [Sombrerero]1	<i>Instituteur</i> [Maestro] 48	<i>Régent</i> [Regente] 2
<i>Charpentier</i> [Carpintero] 2	<i>Intituteur (retraité)</i> [Maestro (jubilado)]5	<i>Régent (retraité)</i> [Regente (jubilado)]1
<i>Charron</i> [Ruedero] 4	<i>Instituteur-adjoint</i> [Maestro adjunto] 8	<i>Régisseur de domaine</i> [Administrador de finca]1
<i>Chef d'institut (ancien)</i> [(Antiguo) director de Instituto]1	<i>Journalier</i> [Peón] 21	<i>Relieur</i> [Encuadernador]1
<i>Chef de gare retraité</i> [Jefe de estación jubilado]1	<i>Journalière</i> [Peona] 4	<i>Rentier (petit)</i> [(Pequeño) rentista]8
<i>Chef de musique</i> [Director de orquesta]1	<i>Latière</i> [Lechera]1	<i>Restaurateur</i> [Restaurador]1
<i>Clerc de notaire</i> [Secretario de Notaria] 5	<i>Lavandière</i> [Lavandera]1	<i>Rhabilleur</i> [Maestro relojero]1
<i>Cocher</i> [Cochero]1	<i>Lessiveuse</i> [Lavandera]1	<i>Sabotier</i> [Fabricante de zuecos] 2

<i>Coiffeur</i> [Peluquero] 7	<i>Lithographe</i> [Litógrafo]1	<i>Sacristain</i> [Sacristán] 3
<i>Commerçant</i> [Comerciante]1	<i>Lunetier</i> [Fabricante de lentes]1	<i>Saunier</i> [Fabricante de sal]1
<i>Commissionnaire</i> [Notario] 3	<i>Maçon</i> [Albañil] 4	<i>Scieur de long</i> [Cortador de madera]1
<i>Concierge</i> [Conserje] 3	<i>Maire</i> [Alcalde]11	<i>Secrétaire communal</i> [Secretario municipal]8
<i>Cordier</i> [Fabricante de cuerda]1	<i>Maître d'hôtel</i> [Mayordomo]1	<i>Secrétaire de mairie</i> [Secretario del ayuntamiento]51
<i>Cordonnier</i> [Zapatero]16	<i>Maître d'hôtel (ancien)</i> [(Antiguo) mayordomo de hotel]1	<i>Sellier</i> [Marroquino]1
<i>Correspond. De journaux</i> [Corresponsal de periódicos] 3	<i>Maîtresse d'hôtel</i> [Mayordomo de hotel] 2	<i>Séminariste</i> [Seminarista]1
<i>Courrier</i> [Agente de correo] 2	<i>Manouvrier</i> [Obrero] 4	<i>Servante</i> [Trabajadora doméstica] 2
<i>Courrier de la poste</i> [Distribuidor de correo]1	<i>Marchand de journaux</i> [Vendedor de periódicos]1	<i>Servante d'auberge</i> [Camarera de posada]1
<i>Couturière</i> [Costurera]4	<i>Marchand épicier</i> [Tendero]1	<i>Servante d'hôtel</i> [camarera de hotel] 2
<i>Crieur public</i> [Pregonero]1	<i>Maréchal</i> [Mariscal] 2	<i>Tailleur</i> [Sastre] 2
<i>Cultivateur</i> [Agricultor] 44	<i>Maréchal-ferrant</i> [Herrador] 9	<i>Tailleur d'habits</i> [Sastre] 2
<i>Cultivateur (petit)</i> [(Pequeño)] agricultor16	<i>Mécanicien</i> [Mecánico]1	<i>Tambour de ville</i> [Pregonero]1
<i>Cultivatrice</i> [Agricultora]3	<i>Ménager</i> [campesino cultivador]15	<i>Tanneur</i> [Curtidor]1
<i>Débitant de boissons</i> [Minorista de licores] 2	<i>Ménagère</i> [Campesina cultivadora] 4	
<i>Débitant de tabac</i> [Minorista de tabaco] 2	<i>Menuisier</i> [Carpintero]8	<i>Teilleur de lin</i> [cortador de lino]1
<i>Dir. Ecole communale</i> [Director de escuela pública]1	<i>Mercier</i> [Vendedor ambulante]2	<i>Teinturier</i> [Tintorero]1
<i>Domestique</i> [Criada]1	<i>Métayer</i> [Aparcero]1	<i>Tisserand</i> [Tejedor] 2
<i>Élève</i> [Alumno] 8	<i>Meunier</i> [Molinero]1	<i>Tisseur</i> [Tejedor]1
<i>Employé de bureau</i> [Empleado de oficina] 2	<i>Mineur</i> [Minero]1	<i>Tonnelier</i> [Tonelero] 2
<i>Empl. De chemin de fer</i> [Empleado ferroviario]1	<i>Moissonneur</i> [Segador]1	<i>Touneur en bois</i> [Tornero de madera]1
<i>Employé de commerce</i> [Empleado comercial]1	<i>Négociant</i> [Comerciante]1	<i>Valet de meunier</i> [Ayudante de molinero]1
<i>Employé de mairie</i> [Empleado del ayuntamiento] 10	<i>Notaire</i> [Notario] 5	<i>Vannier</i> [Cestero] 2
<i>Empl. dans une carrière</i> [Empleado de cantera]1	<i>Ouvrier</i> [Obrero]16	<i>Verrier (glacier)</i> [Fabricante de vidrio]1
<i>Épicier</i> [Tendero] 3	<i>Ouvrier agricole</i> [Trabajador agrícola]9	<i>Vétérinaire</i> [Veterinario]1
<i>Épicier-grainetier</i> [Comerciante de semillas]1	<i>Ouvrier boulanger</i> [Trabajador panadero] 1	<i>Vigneron</i> [Enólogo] 8
<i>Épicière</i> [Tendera] 2	<i>Ouvrier boutonniér</i> [Fabricante de botones] 2	<i>Vigneron-cultivateur</i> [Viticultor-cultivador]1
<i>Etudiant</i> [Estudiante] 2	<i>Ouvrier carrier</i> [Trabajador de cantera]1	<i>Vigneron-propriétaire</i> [Viticultor-proprietario] 1
<i>Fab. tiges de chaussures</i> [Fabricante de partes de calzado] 1	<i>Ouvrier cordier</i> [Fabricante de cuerdas]1	<i>Sans profession</i> [Sin profesión declarada]107
<i>Facteur</i> [Cartero] 2	<i>Ouvrier du port</i> [trabajador portuario]1	